

RU

Экспрессивная конкретизация в переводе как способ сохранения и передачи стиля и интенции автора на примере автобиографии О. Осборна “I Am Ozzy”

Сахапова М. А.

Аннотация. Целью статьи является определение специфики воссоздания осборнского стиля при переводе автобиографической повести музыканта ‘I Am Ozzy’. Научная новизна: впервые выполнен анализ перевода автобиографии скандально-известной личности музыканта сквозь призму идиостиля и интенций автора. Полученные результаты: при воссоздании единства содержания и формы подлинника переводчику необходимо учитывать особенности восприятия текста читателем, сохранять экспрессию и эмоциональную составляющую оригинала. Это относится к автобиографическим произведениям, где для полноценного перевода следует выразить индивидуальный стиль автора и подчеркнуть его характер средствами другого языка.

EN

Expressive Concretization as Translation Technique to Transfer Author’s Style and Intention (by the Example of Ozzy Osbourne’s Autobiography “I Am Ozzy”)

Sakhapova M. A.

Abstract. The paper aims to reveal specificity of transferring Osbourne’s style while translating his autobiographical work “I Am Ozzy”. Scientific originality of the study lies in the fact that the researcher for the first time analyses the Russian translation of the scandalous musician’s autobiography paying special attention to the problem of transferring the author’s individual style and intention. The following conclusions are justified: to preserve integrity of the original text, the translator should take into account specificity of a reader’s perception, focus on transferring expressiveness and emotiveness of the author’s language. It is relevant for autobiographical works where a translator faces the task to express the author’s individual style and personality by means of the target language.

Введение

Актуальность исследования. Основной целью художественного перевода является, прежде всего, адекватный перевод. Поскольку автобиографические произведения не всегда написаны профессиональными литераторами, переводчик часто сталкивается с проблемой передачи специфики авторского идиостиля.

Экспрессивная конкретизация в переводе является одной из самых сложных задач, выражаемых посредством «специфики эмоционально-экспрессивного компонента» [9, с. 125], что характерно для автобиографической повести Оззи Осборна. Необходимость изучения экспрессивной конкретизации в переводе на примере автобиографии О. Осборна “I Am Ozzy” позволит наглядно продемонстрировать специфику способа сохранения и передачи стиля и интенции автора. Новые условия и предпосылки данного исследования детерминированы изучением медийной личности, которая знаменита на весь мир не только своим музыкальным талантом, но и фантасмагоричностью имиджа и манеры говорения, специфику которых переводчик может проследить как в автобиографической повести О. Осборна “I Am Ozzy”, так и в «живых» интервью рокера, послушав речь на языке оригинала. Расширение интернет-пространства и глобализация медиадискурса открывают перспективы для слушателей и читателей различного контента. Это обуславливает актуальность природоведческих исследований текстов, содержащих «живую» откровенную речь популярных людей, монологи которых являются эталоном для широких масс общественности.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, определить особенности сохранения феномена экспрессивной конкретизации при переводе; во-вторых, описать средства формирования в воображении читателя определенной языковой картины мира музыканта, адекватной для оригинальных приёмов речевого воздействия Оззи Осборна.

В качестве материала исследования послужила автобиография Оззи Осборна на языке оригинала (“I Am Ozzy”) и языке перевода («Оззи. Все, что мне удалось вспомнить. Автобиография без цензуры» в переводе А. Б. Поповой).

В статье были использованы такие методы исследования, как: метод сегментации отрывков автобиографической повести Оззи Осборна, контекстологический и описательный методы, а также метод сплошной выборки.

В качестве теоретической базы исследования использованы научные статьи, посвященные изучению принципов перевода обценной, сленговой и другой эмоционально окрашенной речи англоговорящих и русскоговорящих народов: работы К. Ю. Игнатова (2018) [5] и Т. С. Ковалева (2020) [6], ориентированные на описание специфики употребления и перевода обценной лексики. Кроме того, нами учитывались диссертации: С. Р. Панеш (2002) [9] об особенностях перевода художественных текстов, Ж. Е. Бекжановой (2018) [1] про молодёжный дискурс. Также мы приняли во внимание научные работы: Ван Синхуа (2019) [3], посвящённая русскому молодежному жаргону в аспекте интерпретации вторичной языковой личностью и А. С. Романова (2021) [11], описывающая стереотипизацию субкультурных американских констант в аксиологии социально-группового диалекта. Важными научными трудами для исследования явились: монография Л. А. Брусенской (2016) [2] об «экологической» лингвистике, а также учебные пособия И. Б. Голуб (2001) [4] о стилистике русского языка и Я. И. Рецкера (2007) [10] о теории перевода и переводческой практике.

Практическая значимость. Исследование и анализ доминирующей информации в речевых сегментах произведения позволяют наиболее ярко и наглядно продемонстрировать примеры придания и сохранения эмоциональной окраски подлинника, который отличается экспрессивными стилистическими приёмами, насыщенностью и выразительностью, что отображается в тексте благодаря экспрессивно-оценочной лексике, в том числе сленгу и обценной лексике, служащей в качестве инструмента передачи авторских интенций. Данные, полученные в процессе данного исследования, могут быть использованы при переводе автобиографических произведений, а также на лекциях и семинарах по переводоведению, в том числе, при написании учебно-методических пособий.

Особенности сохранения феномена экспрессивной конкретизации при переводе

В некоторой степени одиозный британский музыкант Оззи Осборн считается обладателем скандальной репутации, что выражается не только посредством его эпатажного имиджа, но и отображается в манере поведения, а также речевых высказываниях, интервью, текстах песен и пр., характеризующихся, прежде всего, экспрессивностью и эмоциональной окрашенностью с целью установления «фатической коммуникации» [1, с. 68], что накладывает своеобразный отпечаток, в том числе на стиль его автобиографической повести. Соответственно, воссоздание «осборнского» стиля при переводе представляет трудную задачу для переводчика.

Оззи Осборн достаточно скандальная личность, очевидно поэтому, с целью поддержания имиджа, в автобиографии музыканта «присутствует большое количество сленга и обценной лексики, вульгарные, грубые и непристойные выражения» [5, с. 191], придающие эмоциональную окраску тексту и раскрывающие автора как личность, что представляет большой интерес для переводчиков [2]. Например: “...so during the game we’d get inside them and just **f*ck around**” [15]. / «...во время игры мы забирались в них и просто страдали х**ней». В данном высказывании “f*ck around” (перев. «слоняться без дела, валять дурака; чёрт побери») – это грубая вульгарная обценная лексика, обладающая экспрессивностью разной степени, которая обналичивается в зависимости от контекста. При этом словосочетание “f*ck around” выступает не только в качестве эвфемизма, но и в качестве экспрессивной конкретизации, целью которой является придание дополнительной экспрессивной окраски. Что характерно, “f*ck” и “f*cking” – это «одни из наиболее популярных обценных слов в англоговорящих странах» [6, с. 567].

При работе с данного рода текстом переводчик может столкнуться с такими задачами, как [10, с. 132]:

- 1) принять во внимание стиль и экспрессию идиостиля оригинала;
- 2) проанализировать отдельные сегменты текста и соотнести их с общей авторской задумкой;
- 3) соблюсти общий экспрессивно-стилистический тон подлинника;
- 4) идентифицировать принадлежность лексики оригинального текста определенному функциональному стилю;
- 5) используя алгоритм, указанный выше, прийти к адекватному переводческому решению.

Переводчик обязан учитывать факт, что английская лексика имеет тенденцию к большей абстрактности, по сравнению с русской. В то же время, говоря о речи скандального рокера Оззи Осборна, важно подчеркнуть, что из-за его искривленной гортани и этнических корней, а именно бруммскому диалекту, артист имеет невнятную дикцию (музыкант родился и вырос в Бирмингеме, в Англии). Например, в тексте песни “Crazy Train” в его исполнении, согласно данным из опроса британских слушателей, фраза “Going off the rails on a crazy train” («Сойти с рельсов на сумасшедшем поезде») воспринимается как “Going off the rails on a **gravy train**” («Сойти с рельсов на **поезде из подливки**») [7].

Средства формирования в воображении читателя определенной языковой картины мира музыканта, адекватной для оригинальных приёмов речевого воздействия Оззи Осборна

Согласно концепции Я. И. Рецкера (2007), при работе с каким-либо из западноевропейских языков, нередко вместо стилистически-нейтральных сем оригинала интерпретатор обращается к русским словам, обладающим экспрессивным окрасом [10]. Следует подчеркнуть, что в английском языке это часто связано с абстрактностью слов. Таким образом, при переводе абстрактных понятий, присутствующих в автобиографии О. Осборна, релевантно использование русских экспрессивно-эмоциональных языковых единиц вместо стилистически нейтральных приемов языка-оригинала, что является примером экспрессивной конкретизации [Там же, с. 130-134]: “*I made ‘em laugh by doing (нейтр., «делать») crazy things*” [15] (нейтр., досл. «безумства», «безумные поступки» [13]). / «*Я смешил их, вытворяя всякую хр*нь*» (молодежный сленг, «бесмысленное событие, предмет»).

В экспрессивной функции отвлечённые (абстрактные) имена существительные, используемые в автобиографии О. Осборна, обладают оценочными значениями, например, во фразе “*I... did the walk (нейтр. «прогулка пешком» [Ibidem]) of shame*” [15] / «*Я... совершил свой променад (разг., иронич. «прогулка» [12]) позора*» [8] понятие “*shame*” имеет экспрессивную конкретизацию и выражает непристойное поведение О. Осборна на протяжении всей его профессиональной карьеры, раскрывая, тем самым, рок-музыканта как личность. При этом подобного типа высказывания с использованием эмоционально окрашенной обценной лексики имеют для О. Осборна катартическую функцию («снятие напряжения путём использования предельно эмоциональной и экспрессивной лексики») [3, с. 25].

Следует подчеркнуть, что переводчик часто прибегает к экспрессивной конкретизации с целью подчеркнуть иронизированность высказывания [10, с. 137]. Например: “*Aunty Edna, who committed suicide by jumping (нейтр. «прыгнуть» [13]) in a canal*” [15]. / «*Тетя Эдна, которая совершила самоубийство, сиганув (разг.-сниж. «прыгнуть» [12]) в канал*». Несмотря на ярко выраженную негативную семантическую окраску, экспрессивная конкретизация глагола “*jumping*” позволяет придать фразе беззаботность состояния автора и его ироничность в отношении произошедшего инцидента.

В некоторых случаях переводчику приходится обращаться к эквивалентному переводу, способному максимально передать идиостиль и авторские интенции. Например, фраза “*I was so f*cking (неценз., груб., «переводится словами разной степени экспрессии в зависимости от контекста» [13; 14]) pleased*” [15] (нейтр., «довольный» [13]) дословно переводится как: «*Я чувствовал себя ох**тельно довольным...*». Предложение можно также перевести следующим образом: «*Я чувствовал себя чертовски довольным...*» (разг., «очень сильно, чрезмерно» [12]) (молодежный сленг: «особенно, чрезмерно, сильно» [Там же]). Безусловно, выбранный нами вариант перевода эвфемизма, который стал эквивалентом обценной лексики, имеет экспрессивную конкретизацию. По сравнению с «осборнским» оригиналом, который оказывает максимальное психологическое воздействие на адресата, он менее экспрессивен, но, тем не менее, цензурен.

В некоторых случаях при переводе определённых высказываний следует обращаться к более стилистически окрашенной языковой единице, используемой в русском языке. Например, рассмотрим фразу “*A bit merry*” [15] (нейтр., “*slightly drunk*” [14] (перевод – «легкое алкогольное опьянение»)) – в данной ситуации целесообразнее использовать в языке перевода такие фразеологические обороты из русского языка, как: «*под градусом*», «*поддатый*», «*датый*», «*подшофе*» и пр. (разг., «в состоянии лёгкого опьянения» [13]), данные эквиваленты экспрессивной конкретизации позволяют переводу соответствовать той сфере и условиям коммуникации, которая преобладает в автобиографии “*I Am Ozzy*”, сохранив при этом интенции О. Осборна.

Также следует подчеркнуть, что «осборнская» автобиография достаточно часто включает просторечия и насыщена экспрессивно сниженными оценочными словами, имеющими различные оттенки, от дружеской «мягкой» фамильярности до вульгарной грубости. Например, во фразе “*He... smashed it into Bradley’s face*” [15] (нейтр., «лицо» [13]) / «*Он... шарахнул им Брэдли по роже*» (разг.-сниж., «лицо человека» [12]) нецелесообразно брать из литературного языка нейтральные синонимы (такие как, напр., «*шарахнуть*» – «*ударить*», «*рожа*» – «*лицо*») и пр., иначе специфика идиостиля О. Осборна не будет соблюдена. При этом в первом примере наблюдается «мягкая» фамильярность, в отличие от второго примера, где очевидна вульгарная грубость: “*I cough my f*cking guts up*” [15] – дословно: «*От кашля я выблёвываю свои гребаные кишки*». В данном случае недопустим полноценный перевод высказывания, так как книга рассчитана в России на широкий круг читателей, поэтому рациональным будет использование эквивалентного перевода, например, «*Меня от кашля на хр*н выворачивает наизнанку*» [8] (перевод А. Б. Поповой, 2018).

Опираясь на исследования И. Б. Голуб (2001), можно сделать вывод, что в автобиографической повести “*I Am Ozzy*» экспрессивная окраска в тексте часто «наслаивается на его эмоционально-оценочное значение, причём у одних слов преобладает экспрессия» [4, с. 60], например, “*I throw them... at Mr Jones’s fat, sweaty face*” [15] (нейтр. «лицо» [13]) / «*Я бросаю их... прямо в жирную потную рожу (прост., фам. [12], бран. «некрасивое, безобразное лицо, а также о человеке с таким лицом» [Там же]) мистера Джонса*», «...у других – эмоциональная окраска» [4, с. 60], например, “*His nose hadn’t even healed up from the previous attack, and it just exploded (нейтр., «взрываться» [13]) again*” [15]. / «*У него еще нос не успел зажить после прошлого нападения, и тут его снова расквасили*» (прост., «разбить», «сломать» [12]).

Согласно буквальному переводу, фраза “*Never in a million years*” [15] (нейтр., “*under absolutely no circumstances*” [16] (перевод – «ни при каких обстоятельствах»)) дословно звучит так: «*Ни разу за миллион лет*». С целью передачи идиостиля и «осборнской» интенции переводчику следует применить экспрессивную конкретизацию, заменяя нейтральный фразеологический оборот “*Never in a million years*” на разговорно-сниженное наречие с довольно сильной экспрессивной окраской «*Да ни в жизнь*» (разг. «*ни при каких обстоятельствах*», «*ни за что*» [12]), которое позволит красноречиво продемонстрировать степень максимального отрицания.

Нейтральность некоторых высказываний заставляет переводчика обращаться к такому приёму, как «сленговая конкретизация», что детерминируется специальным контекстом фразы. Например, предложение “*They gave you free*” (нейтр. «*без оплаты, бесплатный*» [13]) *tea*” [15] дословно переводится как «*Они дали там бесплатный чай*». Сленговая конкретизация позволит интерпретировать фразу таким образом, чтобы она была способна соответствовать традициям «субкультурной константы» [11] О. Осборна: «*А там на халяву* (прост., груб. «*бесплатно, даром*» [12]) *чай давали*».

Также ярким примером стереотипизации перевода является словосочетание “*massive nose*” [15] (нейтр., «*нос*» [13]), которое в буквальном переводе звучит как «*большой нос*». Используя тюремный жаргон, данное словосочетание можно перевести как «*огромная сопатка*» (в значении: «*нос*»). Также актуально обратиться к молодёжному сленгу: «*огромный шинобель*» (сленг: «*нос*» [12]). Оба приёма позволяют сохранить и максимально точно передать индивидуальный пренебрежительный стиль автора фразы и соответствовать социально-групповому диалекту рокеров.

Выбор экспрессивных слов помогает О. Осборну и/или переводчику выстраивать определённые психологические связи с читательской аудиторией посредством эмоционально-окрашенной фразеологии. Например, в предложении “*I didn't want to answer the door too fast*” [15] (нейтр. [13]) / «*Я не хотел сломя голову*» (разг. экспрес. «*очень быстро, стремительно*» [12]) *нестишь открывать дверь*» при переводе словосочетания “*too fast*” именно посредством обращения к фразеологизму «*сломя голову*» переводчику удаётся добиться максимальной экспрессивной конкретизации.

Также выраженным экспрессивно-эмоциональным оттенком станет обладать словосочетание “*Bored teenage*” (нейтр. “*between 13 and 19 years old*”) [14] (перевод – «*находящийся в возрасте 13-19 лет*») *kid*” [15] (разг. «*ребенок*» [13]), если переводчик идентифицирует выражение как «*скужающий сопляк*» или «*скужающий молокосос*» (прост. «*ничтожество, никуда не годный*» [12]), подчеркнув, тем самым, суггестивный стиль высказывания О. Осборна.

Во фразе “*I want you to scrub*” (нейтр., «*отмыть*» [13]) *him*” [15] / «*Я хочу, чтобы его начисто отдраили*» (разг.-сниж., «*чисто вымыли*») также просматривается «структурное преобразование» глагола “*to scrub*” как попытка переводчика с помощью экспрессивной конкретизации, выраженной словосочетанием «*начисто отдраить*», подчеркнуть особенность идиостиля О. Осборна, благодаря чему устанавливаются возможности использования в автобиографической повести экспрессивных свойств просторечных фразеологических оборотов.

Обильное использование грубой и обценной лексики свидетельствует о гедонистическом отношении О. Осборна к описываемому в автобиографии стилю жизни. Например, на первый взгляд фраза “*What the f*cking is this sh*t*” [15] / «*Что это на хр*н за д*рьмо?*» [8] демонстрирует негодование автора, описывающего момент, когда он впервые пробовал пиво и разочаровался в нём. С другой стороны, рок-музыкант словно «смакует» каждый момент посредством эмоционального окрашивания слов с помощью нецензурной брани или молодёжного сленга. Чтобы передать переводчику авторскую интенцию, экспрессивные языковые средства, в зависимости от контекста, необходимо либо сохранять, либо заменять более эмоционально-окрашенными, как в примерах “*too fast*” («*сломя голову*»), “*free*” («*на халяву*»), “*massive nose*” («*огромный шинобель/сопатка*») и пр., либо искать альтернативный вариант, который не запрещён российской цензурой.

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам: 1) для сохранения и передачи индивидуального стиля автора для переводчика является обязательным условием сохранение экспрессии автобиографического произведения; 2) английская лексика имеет тенденцию к большей абстрактности по сравнению с русской.

Переводчикам таких эпатажных и скандальных произведений, как, например, автобиографическая повесть О. Осборна “*I Am Ozzy*”, релевантно обращаться к экспрессивной конкретизации, что позволит сохранить идиостиль и авторскую интенцию произведения. Данный речевой приём (использование экспрессивной конкретизации) целесообразен, когда следует подчеркнуть иронизированность высказывания, оказать максимальное психологическое воздействие на читательскую аудиторию, соответствовать той сфере и условиям коммуникации, которая преобладает в книге. В то же время, не всегда можно обращаться к полноценному переводу, например, если в языке оригинала использована обценная лексика, вульгарные и грубые выражения, которые запрещены российской цензурой – в таком случае переводчику надлежит использовать более «мягкие» фамильярные выражения, существующие в языке перевода, молодёжный сленг, просторечные высказывания и т.д.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении специфики перевода эмоционально окрашенных текстов с сохранением и передачей идиостиля и интенций автора.

Источники | References

1. Бекжанова Ж. Е. Молодежный дискурс: сущность, функции, форматы: монография. Изд-е 2-е. М.: Флинта, 2018. 277 с.
2. Брусенская Л. А. Экологическая лингвистика: монография. Изд-е 2-е. М.: Флинта, 2016. 182 с.
3. Ван Синхуа. Русский молодежный жаргон в аспекте интерпретации вторичной языковой личностью: дисс. ... к. филол. н. Томск, 2019. 223 с.
4. Голуб И. Б. Стилистика русского языка: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Журналистика». Изд-е 3-е, испр. М.: Айрис-Пресс; Рольф, 2001. 441 с.
5. Игнатов К. Ю. This to be verse: к вопросу о переводе обценной лексики в поэзии // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. (г. Симферополь, 26-28 апреля 2018 г.). Симферополь: Ариал, 2018. С. 191-196.
6. Ковалев Т. С. Особенности употребления и перевода обценной лексики на основе 1-го сезона сериала Veep // Молодой ученый. 2020. № 50 (340). С. 565-568.
7. Оззи Осборн и его песня о поезде из подливки [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rockfm.ru/news/ozzi-osborn-i-ego-pesnya-o-poezde-iz-podlivy> (дата обращения: 26.04.2021).
8. Осборн О. Оззи. Все, что мне удалось вспомнить. Автобиография без цензуры / пер. А. Б. Поповой. М.: Эксмо, 2018. 415 с.
9. Панеш С. Р. Особенности функционирования конструкций с синтаксической аппликацией в языке оригиналов и переводов художественных произведений: на материале английского и русского языков: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2002. 161 с.
10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Изд-е 3-е. М.: Р.Валент, 2007. 241 с.
11. Романов А. С. Стереотипизация субкультурных констант в аксиологии социально-группового диалекта (на материале ценностей и реалий военной службы в языковой культуре США): дисс. ... д. филол. н. М., 2021. 447 с.
12. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М.: Дом Славянской книги, 2008. 959 с.
13. ABBYY Lingvo. Version 4.13.4. Англо-русская и русско-английская версия [Электронный ресурс]. CD-ROM. ABBYY Lingvo Dictionaries, 2020.
14. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 2007. 1780 p.
15. Osbourne O., Ayres C. I Am Ozzy [Электронный ресурс]. URL: https://booksafe.net/read/osbourne_ozzy-i_am_ozzy-229016.html#p1 (дата обращения: 07.04.2021).
16. The Farlex Idioms and Slang Dictionary: The Most Complete Collection of Idioms and Slang in the English Language. N. Y.: Farlex International, 2017. 473 p.

Информация об авторах | Author information**Сахапова Мария Александровна¹**¹ Московский государственный областной университет**Sakhapova Mariya Alexandrovna¹**¹ Moscow Region State University¹ lesoleil1202@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 11.04.2021; опубликовано (published): 31.05.2021.

Ключевые слова (keywords): адекватный перевод; полноценный перевод; Оззи Осборн; автобиографическая повесть; экспрессивная конкретизация; adequate translation; equivalent translation; Ozzy Osbourne; autobiographical work; expressive concretization.